

E21 - The Devil Vomits

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:07] Emi

I'm late!

[00:09] Rika

Emi, are you listening? Emi!

[00:13] Emi

S-Sorry.

[00:14] Rika

I found a ramen place that
looks good. Wanna do lunch?

[00:18] Emi

Yes, let's! It's been forever.

[00:21] Emi

Sorry.

[00:23] Emi

Hello?

[00:25] Chiho

Hello, Miss Yusa!

[00:28] Chiho

I'm looking forward to dinner tomorrow!

[00:32] Suzuno

I'm looking forward to it, too.

[00:33] Suzuno

By the way, Emilia, may I ask you
to buy some groceries?

[00:38] Emi

What are you doing with that many eggs?

[00:42] Ashiya

I thought I'd try making the "quiche"
Miss Sasaki told me about.

[00:47] Urushihara

Why make me come just
because they're on sale?

[00:50] Emi

That sounds great! Alas Ramus likes eggs.

[00:53] Emi

Right?

[00:54] Alas Ramus

Mama, I wanna see Papa now.

[01:01] Emi

Huh?

[01:02] Emi

Satan, I know you're in there! Open up!

[01:05] Emi

Hello! Are you okay?

[01:07] Emi

Hey, guys—

[01:21] Emi

Oh, good. Here you are.

[01:24] Emi

Next time answer when I knock.

[01:26] Emi

Listen, everyone else disappeared.

[01:29] Emi

If you were gone, too, I really
wouldn't know what to do.

[01:34] Emi

Hey, Satan, let's all eat together again...

[01:49] Emi

Why do I always want whatever I can't have?

SIGN m 370 218 | 609 218 609 245 370 245

[01:59] Chiho

Take care, everyone.

SIGN The Devil Vomits

SIGN The Devil Vomits

[02:01] Rika

What do we do now?

[02:03] Chiho

All we need to do is wait.

[02:06] Chiho

Mr. Maou and Miss Suzuno will save
Miss Yusa, Alas Ramus, and Mr. Ashiya,

[02:12] Chiho

and bring them back here.

[02:17] Maou

Man, didn't think we'd have to
camp as soon as we got here.

[02:21] Suzuno

It is what it is.

[02:24] Maou

Hey, Suzuno.

[02:25] Suzuno

What?

[02:27] Maou

Isn't it a little soon to wear that?

[02:30] Suzuno

I can do what I want.

[02:32] Suzuno

And I need to get used to moving in this.

[02:35] Acieth Alla

Look, Maou! I match Suzuno!

[02:38] Maou

I know you guys just wanted to try your sleeping bags.

[02:43] Acieth Alla

Yeah!

[02:44] Suzuno

E-Excuse me? That is not true!

[02:48] Acieth Alla

Oops, it fell.

[02:50] Suzuno

Th-This is your fault, Satan!

[02:53] Maou

Whatever. I'll pitch the tent, so you go change somewhere.

[02:59] Maou

Oh, hey! Don't forget to use bug spray!

[03:02] Suzuno

I don't need your reminders!

[03:04] Maou

Hey, Acieth, lend a hand.

[03:06] Acieth Alla

Okay!

[03:09] Maou

So anyway, when did you and Nord get to Japan?

[03:13] Acieth Alla

Hmm... I'm only about a year old, so...

[03:18] Maou

One year? Seriously?

[03:20] Acieth Alla

Yep!

[03:21] Acieth Alla

I've lived with Dad since I was born. I dunno what happened before that!

[03:27] Maou

Since birth, eh?

[03:30] Maou

Actually, why are you the little sister when you got a human form before Alas Ramus?

[03:34] Acieth Alla

Huh?

[03:34] Maou

And Nord seems to have gotten to Japan pretty early on...

[03:38] Maou

What a pain.

[03:40] Suzuno

What's a pain?

[03:42] Maou

Once this mess is over, we'll have to have a big family meeting.

[03:46] Maou

Whoa, Suzuno, you scared me!

[03:49] Suzuno

Your fault for not watching your back.

[03:52] Suzuno

What, do you have complaints about this outfit, too?

[03:56] Maou

Well, no, but I didn't know you ever dressed like that.

[04:02] Suzuno

These are Church vestments.

[04:04] Suzuno

They'll prevent suspicion when we pass through towns...

[04:08] Suzuno

Why are you looking at me like that?!

[04:10] Maou

It's just new, that's all. I only ever see you in a kimono.

[04:15] Maou

Kimono are nice, but you should try wearing Western clothes more, too.

[04:21] Maou

The vestments look pretty good on you.

[04:24] Suzuno

Wh-What?

[04:26] Acieth Alla

What's wrong, Suzuno?

[04:28] Suzuno

Well, I... I was used to wearing these long, heavy Church robes,

[04:33] Suzuno

so kimono were comfortable because they were a similar weight and length...

[04:41] Suzuno

You think these suit me?

[04:43] Maou

Yeah, I do.

[04:46] Maou

Plus, I may never have worn a kimono,

[04:48] Maou

but I know Western clothes
are more cost-effective.

[04:51] Maou

I mean, consider the laundry.

[04:55] Maou

All done!

[04:56] Maou

Wh-What? I wasn't lying when
I said they might look good!

[05:01] Suzuno

I-I won't be swayed again!

[05:06] Maou

I sense difficulties in my future...

[05:23] Suzuno

Stop your scooter.

[05:26] Maou

What is it?

[05:31] Maou

Guess we'll have to go around them.

[05:33] Suzuno

Yes.

[05:38] Emi

What's your reason
for making me wear this armor?

[05:41] Olba

Can't you hear those voices full of hope?

[05:46] Olba

This nation seeks a hero

[05:49] Olba

to liberate Heavensky and
the imprisoned Emperor-Unifier.

[05:57] Olba

Now, shall we go?

[05:59] Olba

This will be the Hero Emilia's
second operation to retake Heavensky.

[06:10] Citizen A

So that's the hero!

[06:11] Citizen B

She really *is* alive!

[06:13] Citizen C

The hero has come to save Efzahan!

[06:16] Citizen D

Please help the Emperor-Unifier!

[06:20] Olba

Surely you hear their cheers, Emilia.

[06:24] Olba

All these useless Phaigan citizens
can do is cling to that hope.

[06:28] Olba

They're just like the idiotic Malebranche

[06:32] Olba

who so firmly believed they
could avenge King Satan.

[06:36] Emi

Olba, you—!

[06:39] Olba

You and I are about to go hunt down
the fearsome demons eating away at Efzahan.

[06:46] Maou

What?! I don't wanna!

[06:48] Suzuno

There's no choice.

[06:49] Suzuno

The closer we get to the capital,
the higher our chances of being discovered.

[06:54] Suzuno

We have to leave them somewhere.

[06:57] Maou

But I was just starting to master
driving my Powered Dullahan III!

[07:01] Suzuno

I'm glad you're enjoying your scooter,

[07:03] Suzuno

but this may mean life or death
for Emilia and the others.

[07:09] Suzuno

By the way, I've been wondering—

[07:11] Suzuno

Why do you always name
your vehicles "Dullahan"?

[07:16] Suzuno

Aren't dullahans those demons
from Earth mythology?

[07:20] Maou

Nice, you know your trivia!

[07:23] Maou

No dullahan types in
the real demon realm, though.

[07:26] Suzuno

Then why use the name?

[07:29] Maou

Er, there's no deep reason...

[07:33] Maou

But before I made it to MgRonald's,
Ashiya and I got axed from lots of jobs.

[07:38] Suzuno

Oh.

[07:39] Maou

Then I started working at MgRonald's
and bought a bike to commute with.

[07:43] Maou

It was a huge purchase.

[07:45] Maou

It'd suck to get axed again
with no savings, right?

[07:48] Suzuno

True.

[07:50] Suzuno

Wait, don't tell me—

[07:52] Maou

Yep. It was a good luck thing.

[07:55] Maou

Dullahans are headless demons, right?

[07:58] Maou

There's no head to chop off,
therefore they can't get the axe.

[08:02] Suzuno

That's awful.

[08:03] Maou

Hey, you're the one who asked!

[08:07] Suzuno

I'd almost rather hear
that you name them that

[08:10] Suzuno

because you're addicted to
the Demon King lifestyle.

[08:13] Maou

That would just be sad!

[08:16] Suzuno

It's just, your reason is so human!

[08:19] Maou

Oh, shut up! Now you're just mocking me.

[08:24] Suzuno

Tell me something. Why did your kind come to Ente Isla?

[08:29] Maou

What?

[08:30] Suzuno

I mean when you tried to rule the five continents.

[08:34] Suzuno

Ruling a place is completely different from destroying it.

[08:38] Suzuno

And Alciel brilliantly ruled Efzahan.

[08:44] Suzuno

The good Chiho is scarily perceptive sometimes.

[08:47] Suzuno

Or perhaps she was able to figure you out *because* she didn't know anything.

[08:52] Suzuno

She realized that you were a king who led the citizens of the demon realm.

[08:56] Maou

Yeah, I'm the demon king. So what?

[09:02] Suzuno

Oof.

[09:03] Maou

What are you doing?

[09:06] Suzuno

A member of the clergy never discloses secrets learned during a confession.

[09:10] Suzuno

Sitting like this, you don't have to see my face.

[09:14] Suzuno

Tell me, king of demons:

[09:18] Suzuno

Why did you invade Ente Isla?

[09:24] Maou

Back when I was born, the demon realm was a shitty world.

[09:28] Maou

Violence was everything.

[09:31] Maou

I raised an army because I wanted to change that world.

[09:35] Maou

My conquest went smoothly thanks to

demons like Camio and Alciel,

[09:39] Maou

and we made a new nation
more advanced than any before it.

[09:42] Maou

It almost completely eliminated
the deaths of weaker demons.

[09:46] Maou

But I made one big miscalculation.

[09:49] Suzuno

Miscalculation?

[09:51] Maou

Demons draw magic,
the energy they need to survive,

[09:54] Maou

from emotions like fear and despair.

[09:57] Maou

My unification of the demon realm
brought about order and peace,

[10:01] Maou

and fear and despair gradually disappeared.

[10:04] Maou

As a result, our magical reserves
began to rapidly decline.

[10:09] Maou

Which was inevitable in hindsight,
because we'd gotten rid of its source.

[10:14] Maou

It was my fault, and the realm would
have starved if I didn't do something.

[10:18] Suzuno

Is that why you attacked Ente Isla?

[10:22] Maou

I invaded other countries to
restore our depleted resources

[10:25] Maou

through plunder and colonization.

[10:27] Maou

The stereotypical motivation
for a war, right?

[10:30] Suzuno

Yes.

[10:32] Maou

If we destroyed humanity, the same
problem would happen again.

[10:35] Maou

So I figured we could just rule the humans

through an appropriate amount of fear.

[10:40] Maou

I gave my troops strict orders:
show no mercy to those who oppose us,

[10:43] Maou

but always accept a surrender.

[10:46] Maou

You know the rest.

[10:48] Maou

Emi freed one continent after another.

[10:51] Maou

I fled, and I ended up in Japan.

[10:55] Maou

Once we invaded Ente Isla,
I researched constantly.

[10:59] Maou

How come humans could create
civilizations without killing each other?

[11:04] Maou

Here, I never understood the difference
between us and the humans—

[11:08] Maou

but I figured it out after
just three days in Japan.

[11:11] Suzuno

And?

[11:14] Maou

You eat food, and we don't. That's all.

[11:17] Maou

Demons can survive on magic alone.

[11:20] Maou

But humans can't.
They can't survive without food.

[11:24] Maou

Food is why they earn money.

[11:27] Maou

Which makes them different, starting with
the very structure of their societies.

[11:32] Maou

I didn't even know that simple fact.

[11:35] Maou

And many followers who believed in me
died because of my ignorance.

[11:41] Suzuno

But you were forced to weigh the human world
against the lives of your subjects, correct?

[11:48] Suzuno

Because you were a king.

[11:52] Suzuno

What sin torments you?

[11:57] Maou

My sin is that I betrayed the trust of my subjects and drove them to their deaths.

[12:02] Maou

That I took the wrong path as a king.

[12:06] Suzuno

And what must your penance be?

[12:11] Maou

Continue to live as a king anyway, until the moment my kingship ends.

[12:16] Suzuno

Exactly. You'll become a king who rules demons and humans, won't you?

[12:22] Maou

Right, this is a confession, huh?

[12:26] Maou

Does your God forgive demons' sins, too?

[12:31] Suzuno

Conventional wisdom holds that a demon king's sins are unforgivable.

[12:36] Maou

Hey, it's not cool to say that after making me confess!

[12:40] Suzuno

I forgive you, though.

[12:43] Maou

Suzuno?

[12:44] Suzuno

Satan, king of demons, I have heard your confession.

[12:49] Suzuno

I have judged all your words true,

[12:52] Suzuno

and I absolve you in my name, the name of Crestia Bel...

[12:57] Suzuno

regardless of whether God or anyone else in this world refuses to.

[13:02] Maou

Did you eat something weird at dinner?

[13:08] Suzuno

Maybe so.

[13:21] Soldier A

Report!

[13:23] Soldier A

The Inlaid Crimson Scarves on the front lines have encountered an enemy leader!

[13:26] Soldier A

Battle in progress!

[13:28] Emi

Understood. I'll join them.

[13:30] Olba

No need!

[13:34] Emi

If I go, this'll be over in an instant!

[13:36] Olba

You're the commander in chief of this volunteer army.

[13:39] Olba

Refrain from acting rashly.

[13:44] Emi

Then I declare this as commander in chief:

[13:47] Emi

Let's invite the Malebranche to surrender

[13:50] Emi

before there's any more unnecessary loss of life!

[13:52] Emi

Our objective is to free cities, not to commit massacres!

[13:57] Olba

Are you suggesting that we allow demons to live?

[14:02] Emi

I—

[14:03] Soldier B

Idea link from the front lines!

[14:06] Soldier B

After a fierce battle, the enemy leader has been routed!

[14:08] Soldier B

Gwenvan City is liberated!

[14:12] Staff Officer

Wonderful!

[14:15] Gabriel

Well, Ashiya—excuse me, Demon General Alciel?

[14:20] Gabriel

What's it like to be back in Heavensky?

[14:22] Alciel (Ashiya)

Sickening.

[14:25] Alciel

What job are you trying
to foist on me, exactly?

[14:30] Gabriel

Your role is super simple.

[14:33] Gabriel

Just lean back and relax on that throne.

[14:37] Gabriel

The rest will take care of itself.

[14:39] Alciel

I see. You want to be able
to say, "Alciel has returned."

[14:43] Gabriel

Hmm?

[14:44] Alciel

After all, of the four great generals,
I'm the only one undefeated.

[14:49] Alciel

The demon army and the Hero are back.

[14:51] Alciel

The angels intend to have
Emilia defeat us, am I right?

[14:56] Gabriel

You got me!

[14:57] Gabriel

I guess you're not just some guy freaking
out about egg sizes at the grocery store.

[15:02] Alciel

Where have you been spying
on me from, you vermin?!

[15:05] Gabriel

You're so mean.

[15:07] Alciel

I assume Heaven cajoled Olba
and the demons into this.

[15:13] Alciel

What are you after?

[15:18] Gabriel

Since you asked, I want to save Heaven.

[15:21] Alciel

Excuse me?

[15:22] Gabriel

I only want one thing from you.

[15:25] Gabriel

When Emilia gets here,
keep fighting as long as you can.

[15:30] Emi

It's just one less demon in the world—
one less enemy of mankind, right?

[15:35] Emi

He was the enemy.

[15:38] Emi

Demons are humanity's enemies...

[15:40] Emi

So... why am I so upset?

[15:44] Alas Ramus

Mama?

[15:54] Suzuno

You—

[15:56] Maou

Stay quiet.

[16:01] Maou

Someone's coming.

[16:06] Suzuno

An enemy?

[16:07] Maou

I'd sure welcome an ally right now, but...

[16:11] Albert

What's this called again? A scooter?

[16:16] Albert

Who's there?

[16:18] Albert

The Devil? Alciel? Lucifer? The Sasaki girl?

[16:22] Albert

Or is it "Crestia Bel"?

[16:26] Maou

Shockingly, it's not an enemy.

[16:30] Maou

I assume this isn't a coincidental meeting,

[16:33] Maou

Albert Ende.

[16:35] Albert

Nope.

[16:36] Albert

What's that?

[16:37] Albert

A new kind of demon?

[16:39] Suzuno

Who are you calling a demon?!

[16:43] Barbariccia

Why did this happen?! Where did Olba go?!

[16:46] Farfarello

I think we ought to have
followed His Majesty's orders.

[16:50] Barbariccia

How dare you, Farfa?!

[16:53] Barbariccia

General Alciel!

[16:55] Alciel

Give me the short explanation for this.

[16:58] Albert

I'm here because of a rumor about people
in Church robes driving weird wagons.

[17:04] Albert

Looks like I hit the jackpot.

[17:06] Maou

Enough people saw us to start a big rumor?

[17:09] Albert

No, about a million rumors are
going around Efzahan right now.

[17:13] Albert

I just had a hunch about this one.

[17:16] Albert

Did you come to rescue Emilia?

[17:18] Suzuno

Yes, but what happened to the good Emerada?

[17:23] Suzuno

I tried sending her an idea link,
but there was no answer.

[17:29] Albert

The day Eme was supposed to
meet up with Emilia,

[17:32] Albert

she got a summons from Saint
Aire's imperial capital.

[17:36] Suzuno

What?

[17:37] Albert

Must've been a move by the Church.

[17:40] Albert

They branded Eme an apostate
who defied the Church's will.

[17:44] Albert

It was to cover up Olba's wrongdoing.

[17:47] Albert

I hear she has to appear
before the Inquisition.

[17:50] Suzuno

Without my permission?

[17:52] Albert

Eme's current position is the only

thing securing my safety and Emilia's.

[17:57] Albert

I went to Emilia's village,
but no one was there.

[18:02] Albert

When I returned to the capital,
they wouldn't let me see Eme.

[18:05] Albert

They said it's a measure to prevent her
from any wrongdoing during the trial.

[18:09] Suzuno

So that's why she couldn't contact me.

[18:11] Albert

If she got caught trying to contact you,
it'd cause you trouble, too.

[18:18] Maou

Albert, join forces with us.

[18:20] Maou

Rescuing Emi won't be enough to settle this.

[18:24] Alciel

I see. In other words, you let Olba
and some Heavenly vermin dupe you,

[18:31] Alciel

you failed to retake the Devil's Castle,

[18:34] Alciel

and all you've managed to do is
sacrifice demon lives in vain.

[18:37] Alciel

Correct?

[18:39] Farfarello

I can make no excuses, sir.

[18:42] Barbariccia

But General Alciel—

[18:43] Alciel

Silence, Barbariccia! You imbecile!

[18:46] Alciel

I won't fault you for raising an army.

[18:49] Alciel

But why didn't you follow the orders that
His Majesty gave you through Farfarello?!

[18:55] Alciel

King Satan told you all to
return to the demon realm.

[19:00] Barbariccia

I am ashamed of myself, sir.

[19:03] Barbariccia

But if we'd gotten the sacred sword,

this wouldn't have happened!

[19:07] Alciel

Sacred sword?

[19:09] Alciel

Emilia's sword, Better Half, is a holy being born of Yesod, a sephirah.

[19:15] Alciel

We have no celestial force.

In our hands it would have no power—

[19:19] Barbariccia

E-E-Excuse me, General Alciel, but you're wrong.

[19:23] Alciel

What?

[19:24] Barbariccia

I believe you know that Farfa put that "Erone" to work.

[19:29] Barbariccia

A sephirah's power is not something only bestowed on angels and humans.

[19:35] Alciel

That's...

[19:38] Barbariccia

As you see, it responds strongly to our magic as well.

[19:42] Alciel

I-It can't be! The sephiroth and the sacred sword aren't holy?

[19:48] Alciel

Where is Nord Justina, the man brought here with me?

[19:53] Barbariccia

We've locked him in a room in Heavensky.

[19:57] Alciel

And Nord didn't have a sacred sword?

[20:00] Barbariccia

N-No, sir.

[20:03] Alciel

I still don't understand the objective,

[20:05] Alciel

but I'm starting to see what Gabriel has engineered.

[20:08] Barbariccia

Sir?

[20:09] Alciel

How pathetic that I, Alciel, should have to dance to his tune...

[20:19] Gabriel

Dance well, okay?

[20:21] Gabriel

I've waited 2,000 years
for a new Great Devil to be born.

[20:25] Gabriel

I consider this the last chance.

[20:29] Maou

Albert, let's mess up their farce
like they've messed with our comrades!

[20:35] Albert

Fine with me, but first,

[20:37] Albert

is that girl the one
who fused with Emilia's sword?

[20:41] Maou

Nope, she's not Alas Ramus.

[20:45] Maou

It's fair to say that she's
the nucleus of another sacred sword.

[20:50] Maou

Check this out!

[20:52] Maou

Acieth, go back to sword form.

[20:55] Acieth Alla

Okay... but it might not go well,
'cause I don't feel good.

[21:00] Maou

Huh?

[21:01] Acieth Alla

I'll try it anyway.

[21:10] Maou

Huh?

[21:14] Albert

For a sacred sword, it's really... uh...

[21:17] Suzuno

Acieth, what's the matter?

[21:19] Acieth Alla

Mmm... It's kinda like he's
refusing to let me use my power?

[21:24] Maou

Who's refusing?

[21:26] Acieth Alla

You, of course.

[21:28] Maou

Huh? Me?

[21:30] Maou

I'm the one who told you to do it, so why—

[21:34] Maou

Oh, crap.

[21:40] Albert

I'm confused, but I think this means
we can't use the sacred sword?

[21:44] Suzuno

I think I agree?

[21:46] Suzuno

Something feels off, though.

[21:51] Maou

Damn it, why did that happen?
Everything's been normal until today!

[21:58] Suzuno

Satan, don't you find this odd?

[22:00] Maou

Find what odd?

[22:03] Suzuno

We're back in Ente Isla...

[22:06] Suzuno

so why aren't you in your demon form?

[22:11] ---

Revision #1

Created 2024-04-09 21:16:36 UTC by whimsee

Updated 2024-04-09 21:16:37 UTC by whimsee